

-4- Μ. 6764

144/16-2-2016

ΑΝΥΠ 1513



ΣΧΕΔΙΟ ΝΟΜΟΥ

«Κύρωση του Μνημονίου Κατανόησης μεταξύ του Υπουργείου Αγροτικής Ανάπτυξης και Τροφίμων της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Γεωργίας και Εγγείων Βελτιώσεων της Αραβικής Δημοκρατίας της Αιγύπτου για συνεργασία στον τομέα της αλιείας και της υδατοκαλλιέργειας».

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παράγραφος 1 του Συντάγματος, το Μνημόνιο Κατανόησης μεταξύ του Υπουργείου Αγροτικής Ανάπτυξης και Τροφίμων της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Γεωργίας και Εγγείων Βελτιώσεων της Αραβικής Δημοκρατίας της Αιγύπτου για συνεργασία στον τομέα της αλιείας και της υδατοκαλλιέργειας, που υπεγράφη στο Κάιρο, στις 4 Δεκεμβρίου 2014, το κείμενο του οποίου σε πρωτότυπο στην αγγλική γλώσσα και σε μετάφραση στην ελληνική έχει ως εξής:

1763

Memorandum of Understanding
Between
The Ministry of Rural Development and Food
of the Hellenic Republic
And
The Ministry of Agriculture and Land
Reclamation of the Arab Republic of Egypt

on Cooperation

in the Field of Fisheries and Aquaculture

-6-

The Ministry of Rural Development and Food of the Hellenic Republic and the Ministry of Agriculture and Land Reclamation of the Arab Republic of Egypt - represented by General Authority for Fish Resources Development (GAFRD) -, hereinafter referred to as "the Contracting Parties".

Being desirous to enhance the existing good relations, emphasizing the importance of the marine living resources as the main element of marine ecosystem, food security and economic development of the contracting parties,

Expressing their desire to consolidate their efforts with a view to ensuring effective conservation, sustainable development and rational use of marine living resources, underlining the importance of joint scientific researches and studies in the field of fisheries and aquaculture.

Guided by the principles of equity and mutual benefit for cooperation,

Have agreed as follows:

Article 1

In accordance with their national legislation, as well as relevant rules and principles of international law and the provisions of the European Union's regulations and policies, the contracting parties shall cooperate in the fields of aquaculture (hatchery and culture) and fishery for effective conservation, sustainable development and rational use of the marine living resources, particularly within the framework of International Organizations and Regional Fisheries Management Organizations.

Article 2

For the implementation of this Memorandum, the Contracting Parties shall cooperate in the following fields:

- Coordination regarding policies and practices on fisheries.
- Elaboration and implementation of mutual projects in respect of effective conservation, sustainable development and rational use of the

- 7 -

marine living resources, technologies for processing and development of aquaculture.

- Encouraging public and private sectors to implement mutual activities to establish investment projects and joint ventures in the fields of fish farming processing, marketing and production and supply of the technological equipment and materials, as well as constructing and repairing ship.
- Carrying out joint scientific studies in the fields related to this Memorandum.
- Exchanging of technical and scientific information and statistical data on fisheries between the relevant scientific and governmental bodies of the Contracting Parties.
- Organizing training courses in the field of aquaculture, fisheries and fishing ports.
- Exchanging the research results related to fisheries, assessment of fish stock and controlling of pollution.
- The field for cooperation may further be diversified as the Contracting Parties wish so.

Article 3

For the implementation of this Memorandum, the Contracting Parties shall establish a Joint Committee on fisheries, hereinafter referred to as the Joint Committee.

The Joint Committee shall meet at least once a year, consecutively hosted by each contracting party.

For holding the annual meetings, each party shall bear the travel expenses for its staff and the host party shall bear the full accommodation and internal transportations.

Article 4

Main functions of the Joint Committee shall be:

- Exerting efforts for the implementation of this Memorandum, in order to promote cooperation in the fields mentioned in Article 2.

- Submitting proposals, if necessary, concerning the amendment of this Memorandum of Understanding.
- Undertaking necessary measures to settle disputes which may arise from the implementation of this Memorandum.

The Joint Committee shall keep the record of these decisions in the form of agreed minutes.

Article 5

Nothing in this Memorandum shall affect the rights and obligations of the Contracting Parties which arise from the other international and regional treaties concluded by the Contracting Parties and the rights and obligations of Greece arising from its European Union membership.

Disagreement and disputes arising from the implementation or interpretation of this Memorandum shall be settled by the Committee. If the Committee cannot find a solution to the dispute acceptable for both parties within a period of three months from the date it has arisen, the dispute shall be settled through negotiation or any other way the Contracting Parties agree upon it.

Article 6

The present Memorandum shall enter into force on the date of the last written notification by which the Contracting Parties shall inform each other, through diplomatic channels, of the completion of their internal legal procedures required for its entry into force. It shall remain in force for an initial period of three years and shall, thereafter, be automatically extended for successive three-year periods, unless either Contracting Party notifies the other, in writing, through diplomatic channels, of its intention to terminate it at least six months prior to the expiry of its initial or any subsequent period of validity.

The present Memorandum may be amended by mutual written consent of the Contracting Parties. Any such amendments shall enter into force in

-9-

accordance with the procedure prescribed in paragraph 1 of this Article and shall form an integral part of this Memorandum.

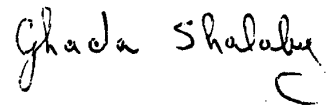
Signed in Cairo on 4/12/2014 in two original copies in the English language.

**For the Ministry of
Rural Development and Food
of the Hellenic Republic**



**H.E. Dimitrios Kourkoulas
Vice Minister of Foreign Affairs**

**For the Ministry of Agriculture
And Land Reclamation
of the Arab Republic of Egypt**



**Dr. Khaled El Hassany
Head of the Board of Directors
of the General Authority
for Fishery Resources Development**

Μνημόνιο Κατανόησης

Μεταξύ του Υπουργείου Αγροτικής Ανάπτυξης και Τροφίμων

της Ελληνικής Δημοκρατίας και

του Υπουργείου Γεωργίας και Εγγείων Βελτιώσεων

της Αραβικής Δημοκρατίας της Αιγύπτου

για συνεργασία στον τομέα της αλιείας και της υδατοκαλλιέργειας

Το Υπουργείο Αγροτικής Ανάπτυξης και Τροφίμων της Ελληνικής Δημοκρατίας και το Υπουργείο Γεωργίας και Εγγείων Βελτιώσεων της Αραβικής Δημοκρατίας της Αιγύπτου, εκπροσωπούμενο από τη Γενική Αρχή για την Ανάπτυξη Αλιευτικών Πόρων (GAFRD) εφεξής αναφερόμενα ως «τα συμβαλλόμενα μέρη»,

Επιθυμώντας να ενισχύσουν τις υπάρχουσες καλές σχέσεις, υπογραμμίζοντας τη σημασία των θαλάσσιων έμβιων πόρων, ως το βασικό στοιχείο του θαλάσσιου οικοσυστήματος, την επισιτιστική ασφάλεια και την οικονομική ανάπτυξη των συμβαλλομένων μερών,

Εκφράζοντας την επιθυμία τους να εδραιώσουν τις προσπάθειές τους με στόχο την εξασφάλιση της αποτελεσματικής προστασίας, την αειφόρο ανάπτυξη και την ορθολογική χρήση των θαλάσσιων έμβιων πόρων, υπογραμμίζοντας τη σημασία των κοινών επιστημονικών ερευνών και μελετών στον τομέα της αλιείας και της υδατοκαλλιέργειας,

Καθοδηγούμενα από τις αρχές της ισότητας και του αμοιβαίου οφέλους για τη συνεργασία,

Συμφώνησαν τα εξής:

Άρθρο 1

Σύμφωνα με την εθνική τους νομοθεσία, καθώς και τους σχετικούς κανόνες και αρχές του διεθνούς δικαίου και τις διατάξεις των κανονισμών και των πολιτικών της Ευρωπαϊκής Ένωσης, τα συμβαλλόμενα μέρη θα συνεργαστούν στον τομέα της υδατοκαλλιέργειας (εκκολαπτήριο και καλλιέργεια) και της αλιείας για την

ΜΕΤΑΦΡΑΣΤΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ, ΑΘΗΝΑ

HELLENIC REPUBLIC, MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS, TRANSLATION BUREAU, ATHENS

REPUBLIQUE HELLENIQUE, MINISTERE DES AFFAIRES ETRANGERES,

BUREAU DES TRADUCTIONS, ATHENES

αποτελεσματική προστασία, την αειφόρο ανάπτυξη και την ορθολογική χρήση των θαλάσσιων έμβιων πόρων, ιδίως στο πλαίσιο των Διεθνών Οργανισμών και των περιφερειακών οργανώσεων διαχείρισης της αλιείας.

Άρθρο 2

Για την εφαρμογή του παρόντος Μνημονίου, τα συμβαλλόμενα μέρη θα συνεργασθούν στους ακόλουθους τομείς:

- Συντονισμό όσον αφορά πολιτικές και πρακτικές στον τομέα της αλιείας.
- Εκπόνηση και εφαρμογή αμοιβαίων έργων σε σχέση με την αποτελεσματική προστασία, την αειφόρο ανάπτυξη και την ορθολογική χρήση των θαλάσσιων έμβιων πόρων, τεχνολογίες για την επεξεργασία και την ανάπτυξη της υδατοκαλλιέργειας.
- Ενθάρρυνση φορέων του δημόσιου και του ιδιωτικού τομέα για την υλοποίηση αμοιβαίων δραστηριοτήτων για τη δημιουργία επενδυτικών έργων και κοινοπραξιών στους τομείς της επεξεργασίας ιχθυοκαλλιεργειών, εμπορίας, παραγωγής και προμήθειας τεχνολογικού εξοπλισμού και υλικών, καθώς και την κατασκευή και επισκευή πλοίων.
- Διεξαγωγή κοινών επιστημονικών μελετών στους τομείς που σχετίζονται με αυτό το Μνημόνιο.
- Ανταλλαγή τεχνικών και επιστημονικών πληροφοριών και στατιστικών δεδομένων για την αλιεία μεταξύ των αρμοδίων επιστημονικών και κυβερνητικών οργάνων των συμβαλλομένων μερών.
- Οργάνωση προγραμμάτων κατάρτισης στον τομέα της υδατοκαλλιέργειας, της αλιείας και των αλιευτικών λιμένων.
- Ανταλλαγή των αποτελεσμάτων της έρευνας που σχετίζονται με την αλιεία, την αξιολόγηση των αλιευτικών αποθεμάτων και τον έλεγχο της ρύπανσης.
- Το πεδίο συνεργασίας δύναται να διαφοροποιηθεί περαιτέρω, όπως το επιθυμούν τα συμβαλλόμενα μέρη.

Άρθρο 3

Για την εφαρμογή του παρόντος Μνημονίου, τα συμβαλλόμενα μέρη θα συγκροτήσουν μια Μεικτή Επιτροπή για την αλιεία, εφεξής αναφερόμενη ως «Μεικτή Επιτροπή».

Η Μεικτή Επιτροπή θα συνεδριάζει τουλάχιστον μία φορά το χρόνο, φιλοξενούμενη διαδοχικά από κάθε συμβαλλόμενο μέρος.

Για την διεξαγωγή των ετήσιων συναντήσεων, κάθε συμβαλλόμενο μέρος βαρύνεται με τα έξοδα ταξιδιού των υπαλλήλων του και το μέρος υποδοχής φέρει τα πλήρη έξοδα διαμονής και εσωτερικών μεταφορών.

Άρθρο 4

Κύρια καθήκοντα της Μεικτής Επιτροπής είναι:

- Άσκηση προσπάθειών για την εφαρμογή του παρόντος Μνημονίου, με στόχο την προώθηση της συνεργασίας στους τομείς που αναφέρονται στο άρθρο 2.
- Υποβολή προτάσεων, εάν είναι αναγκαίο, σχετικά με την τροποποίηση του παρόντος Μνημονίου συμφωνίας.
- Λήψη των αναγκαίων μέτρων για την επίλυση των διαφορών που ενδέχεται να προκύψουν από την εφαρμογή του παρόντος Μνημονίου.

Η Μεικτή Επιτροπή θα τηρεί αρχείο των εν λόγω αποφάσεων, με τη μορφή συμφωνηθέντων πρακτικών.

Άρθρο 5

Τίποτε στο παρόν Μνημόνιο δεν θίγει τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις των συμβαλλομένων μερών που απορρέουν από τις λοιπές διεθνείς και περιφερειακές συνθήκες που έχουν συναφθεί από τα συμβαλλόμενα μέρη, καθώς και τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις που απορρέουν για την Ελλάδα από τη συμμετοχή της στην Ευρωπαϊκή Ένωση.

Διαφωνίες και διαφορές που προκύπτουν από την εφαρμογή ή την ερμηνεία του παρόντος Μνημονίου θα διευθετούνται από την Επιτροπή. Εάν η Επιτροπή δεν κατορθώσει να βρει μια λύση στη διαφωνία, αποδεκτή και από τα δύο μέρη,

εντός προθεσμίας τριών μηνών από την ημερομηνία που αυτή έχει προκύψει, η διαφορά θα επιλύεται μέσω διαπραγμάτευσης ή οποιουδήποτε άλλου τρόπου που θα συμφωνηθεί από τα συμβαλλόμενα μέρη.

Άρθρο 6

Το παρόν Μνημόνιο τίθεται σε ισχύ από την ημερομηνία της τελευταίας έγγραφης κοινοποίησης, με την οποία τα συμβαλλόμενα μέρη ενημερώνονται αμοιβαία, μέσω της διπλωματικής οδού, για την ολοκλήρωση των εσωτερικών νομικών διαδικασιών που απαιτούνται για την έναρξη ισχύος του. Θα παραμείνει σε ισχύ για μια αρχική περίοδο τριών ετών και, στη συνέχεια, θα παρατείνεται αυτόματα για διαδοχικές περιόδους τριών ετών, εκτός εάν ένα από τα συμβαλλόμενα μέρη γνωστοποιήσει στο άλλο, εγγράφως, μέσω της διπλωματικής οδού, την πρόθεσή του να το καταγγείλει, τουλάχιστον έξι μήνες πριν από την λήξη της αρχικής ή τυχόν μεταγενέστερης περιόδου ισχύος. Το παρόν Μνημόνιο δύναται να τροποποιηθεί με αμοιβαία γραπτή συμφωνία των συμβαλλομένων μερών. Οι τροποποιήσεις αυτές τίθενται σε ισχύ, σύμφωνα με τη διαδικασία που προβλέπεται στην παράγραφο 1 του παρόντος άρθρου και αποτελούν αναπόσπαστο μέρος του παρόντος Μνημονίου.

Υπεγράφη στο Κάιρο στις 04.12.2014 σε δύο πρωτότυπα στην αγγλική γλώσσα.

Για το Υπουργείο Αγροτικής Ανάπτυξης και Τροφίμων
της Ελληνικής Δημοκρατίας

Υπογραφή: Δημήτριος Κούρκουλας, Υφυπουργός Εξωτερικών

Για το Υπουργείο Γεωργίας και Εγγείων Βελτιώσεων
της Αραβικής Δημοκρατίας της Αιγύπτου

Υπογραφή: Khaled El Hassany, Επικεφαλής του Διοικητικού Συμβουλίου
της Γενικής Αρχής για την Ανάπτυξη Αλιευτικών Πόρων

Ακριβής μετάφραση από τα αγγλικά του συνημμένου πρωτοτύπου.

Η μεταφράστρια ΥΠ.ΕΞ. Μαρία Κ. Καραγεώργου

Αθήνα, Monday, 22 December 2014, 10:38:33 AM

ΜΕΤΑΦΡΑΣΤΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ, ΑΘΗΝΑ
HELLENIC REPUBLIC, MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS, TRANSLATION BUREAU, ATHENS
REPUBLIQUE HELLENIQUE, MINISTERE DES AFFAIRES ÉTRANGERES,
BUREAU DES TRADUCTIONS, ATHENES

Άρθρο δεύτερο

Τα Πρακτικά της Μικτής Επιτροπής για την αλιεία του άρθρου 3 του παρόντος Μνημονίου εγκρίνονται με Κοινή Υπουργική Απόφαση των αρμόδιων κατά περίπτωση Υπουργών.

Άρθρο τρίτο

Η τροποποίηση του κυρωμένου μνημονίου εγκρίνεται και τίθεται σε ισχύ σύμφωνα με τις κείμενες συνταγματικές διατάξεις.

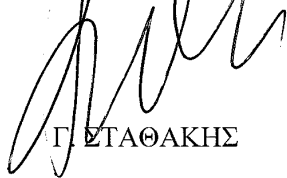
Άρθρο τέταρτο

Η ισχύ του παρόντος νόμου αρχίζει από την δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως του Μνημονίου που κυρώνεται από την πλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 6 αυτού.

Αθήνα, 2 Ιουλίου 2016

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ, ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ,
ΚΑΙ ΤΟΥΡΙΣΜΟΥ



Γ. ΣΤΑΘΑΚΗΣ

ΠΑΙΔΕΙΑΣ, ΕΡΕΥΝΑΣ ΚΑΙ
ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ



Ν. ΦΙΛΗΣ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ



Ν. ΚΟΤΖΙΑΣ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ



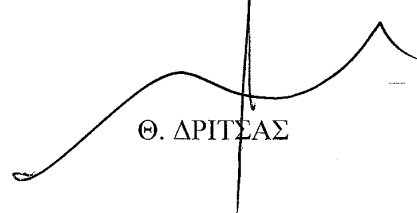
Ε. ΤΣΑΚΑΛΩΤΟΣ

ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝΤΟΣ ΚΑΙ ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ



Π. ΣΚΟΥΡΛΕΤΗΣ

ΝΑΥΤΙΛΙΑΣ ΚΑΙ ΝΗΣΙΩΤΙΚΗΣ
ΠΟΛΙΤΙΚΗΣ



Θ. ΔΡΙΤΣΑΣ

ΑΓΡΟΤΙΚΗΣ ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ
ΚΑΙ ΤΡΟΦΙΜΩΝ



Ε. ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ

ΑΝΑΠΛΗΡΩΤΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
ΠΑΙΔΕΙΑΣ, ΕΡΕΥΝΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ



Κ. ΦΩΤΑΚΗΣ

ΑΝΑΠΛΗΡΩΤΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝΤΟΣ ΚΑΙ ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ



Ι. ΤΣΙΡΩΝΗΣ